

FICHE BILAN

PROJETS AMORÇAGE 2023-2024

Annexe(s) à joindre :

- **Programme(s)** des manifestations scientifiques organisées dans le cadre du projet

ACRONYME

PEREFRALL

1 – Bilan des actions réalisées

Description des principales actions menées (objectifs, acteurs impliqués...). Pour les manifestations scientifiques organisées, préciser le programme, les dates, le(s) lieu(x). (1 page max.)

Le premier objectif de ce projet de recherche était la **création d'un corpus exploratoire multimodal et bilingue de sources médiatiques** (articles de presse, émissions audiovisuelles) et de discours politiques concernant les relations franco-allemandes pour la période 2003-2023.

Nous avons commencé ce travail par la création d'un **corpus des publications de presse** allemandes et françaises. Étant donné que les journaux et magazines français choisis pour cette étude (*La Croix, Le Monde, Le Figaro, Les Echos et Libération*) étaient consultables par le biais de la plateforme Europresse, la constitution du corpus des sources françaises était relativement facile. Or, le format initialement choisi pour l'exportation (HTML), la difficulté à exploiter ce format convenablement, et la disponibilité de nouveaux outils (*Press Corpus Scraper*) nous a amené à recommencer l'exportation de ces mêmes articles sous format txt et XML.

Du côté allemand, nous avons constitué uniquement deux corpus (*Spiegel, Süddeutsche Zeitung*), dû au fait que la consultation de la plupart des magazines et journaux choisis nécessitait la présence à la Bibliothèque nationale de Berlin. En outre, les plateformes destinées à consulter ces publications ne permettent pas, voire interdisent, une exportation de plusieurs articles à la fois. Il fallait donc exporter les articles identifiées manuellement un par un.

En ce qui concerne l'utilisation des **sources audiovisuelles**, nous avons effectué un séjour de recherche à l'INA (antenne de Rennes) pour identifier des ressources utilisables pour cette recherche. Ainsi, nous avons découvert et appliqué la démarche pour identifier les émissions qui ont évoqué les relations franco-allemandes. Or, nous avons également appris qu'il n'existe pas de transcriptions des émissions de radio et de télévision consultables à l'INA. Pour cette raison, nous avons décidé de ne pas exploiter ses sources de manière systématique et de n'y recourir que de manière ponctuelle.

Finalement, nous avons identifié des bases de données en ligne qui donnent accès aux **discours d'acteurs politiques** allemands et français (présidents allemand et français, premier



ministre français, chancelier(e) allemand(e), ministres des Affaires étrangères des deux pays). Or, nous n'avons pas eu le temps d'exporter ceux-ci.

Après la création du corpus de presse, nous avons **analysé** celui-ci de manière **quantitative et qualitative avec le logiciel TXM**. Les résultats de recherche ont été discutés lors **d'une journée d'études**, organisée les 13 et 14 juin 2024 à Nantes Université, sous le titre « *Couple, tandem, alliance – utiliser la textométrie pour analyser l'imaginaire des relations internationales* ». En outre, l'objectif de cette journée d'études était de faire le lien entre les recherches en histoire et en études culturelles (*Cultural Studies/Kulturwissenschaften*) et l'exploration automatique des corpus textuels ou oraux. Le programme de cette manifestation figure en annexe.

Autres résultats

Publications académiques, développements numériques, actions de formation organisées, supports de vulgarisation conçus, actions de médiation grand public organisées, nouveaux partenariats... (0,5 page max.)

Le projet PEREFRALL a donné lieu à des échanges avec Stéphanie Krapoth (Université de Franche-Comté) ainsi qu'avec Claire Demesmay (Université de la Sarre et Centre Marc Bloch) qui travaille, depuis peu, également sur relations franco-allemandes dans les discours d'acteurs politiques. Par ailleurs, des échanges de questions méthodologiques quant à la textométrie en sciences humaines continuent au-delà du projet avec Florent Moncomble (Université d'Artois, Textes & Cultures), notamment sur l'utilisation de *Press Corpus Scraper* et de *Social Corpus Scraper*, conçus par Florent Moncomble.

Enfin, Henning Fauser a participé à la conférence annuelle de l'*European International Studies Association* (EISA) à Lille (27-31 août 2024) pour identifier des partenaires scientifiques dans le domaine de l'étude des discours et représentations dans les relations internationales. Il y a établi des contacts avec les membres d'un groupe de travail international (chercheurs allemands, argentins, israéliens, néerlandais) consacré à l'étude de l'amitié dans les relations internationales.

2 – Bilan scientifique

(1 page max.)

Au fil de l'année, nous avons créé un **corpus textuel** d'un journal (*Süddeutsche Zeitung*) et d'un magazine (*Der Spiegel*) allemands ainsi que de cinq journaux et magazines français (*La Croix*, *Le Monde*, *Le Figaro*, *Les Echos* et *Libération*). Après le « nettoyage » et l'élimination de doublons, le corpus de la *Süddeutsche Zeitung* comprend 883 articles pour la période 2003-2023. En ce qui concerne le *Spiegel*, nous avons exporté 280 articles, mais pas ceux n'ont pas encore été nettoyés. Le corpus français comprend 90 documents HTML (*La Croix*, *Le Monde*, *Le Figaro*, *Les Echos* et *Libération*) ainsi que de 4244 articles des *Echos*, exportés en format txt. Ce dernier corpus contient des doublons et n'a pas encore été nettoyé.

Cette approche quantitative a permis de nuancer certaines hypothèses émises au début du projet. Tandis que le terme de « couple franco-allemand » domine effectivement les discours sur les relations franco-allemandes dans la presse française (43 % des occurrences), ce même terme (*Paar*) ne correspond qu'à 4,5 % des occurrences dans les journaux allemands étudiés. Effectivement, les termes descriptifs (*Beziehung*, *Kooperation*, *Zusammenarbeit*, *Verhältnis*) représentent 48,6% des occurrences dans le corpus allemand par rapport à 23,5 % pour les métaphores (*Achse*, *Motor*, *Paar*, *Tandem*). Néanmoins, le terme d'amitié (*Freundschaft*) est

nettement plus courant avec 23 % dans le corpus allemand par rapport à 7,5 % dans le corpus français.

Au niveau méthodologique, le lien de la **textométrie**, une méthode automatique, avec la recherche en Sciences culturelles, a eu comme conséquence de repenser la méthode de collecte de données et d'étiquetage de la matière brute. Ainsi, il ne fallait pas garder de doublons d'articles avec des méta-informations différentes puisque le logiciel peut balayer le texte entier par le moyen des requêtes.

Au début du projet, nous avons décidé d'abandonner le logiciel Glozz au profit du **logiciel TXM**. Glozz prévoit une annotation manuelle sur un support numérique. Le logiciel a été pensé pour vérifier l'accord inter-annotateur des annotations manuelles menées sur un support textuel. Les possibilités d'exporter les résultats sont limités (pas de mots directement mais la position du mot dans le texte entier) ce qui demande des traitements *post-hoc* importants, et l'annotation reste subjective et risque de varier d'un texte à l'autre ou d'un jour à l'autre. La quantité textuelle que nous avons à notre disposition n'était pas traitable avec les contraintes de ce logiciel. TXM est un logiciel qui est prévu pour le traitement de grands corpus textuels et qui permet de manière automatique à détecter le rang d'un mot dans le lexique du corpus et les co-occurrences d'un mot.

Une sous-partie du corpus a été analysée avec TXM dont les résultats ont été présentés lors de notre journée d'étude. En effet, dans ce sous-corpus, il devenait clair que les journalistes français voient notamment l'Europe d'un œil plus critique et plus terre-à-terre que leurs homologues allemands dont les textes associaient plutôt des valeurs idéaux à l'Europe. Les différences de perception ont pu être observées quant à d'autres mots et concepts présentes dans le corpus.

Enfin, nous avons également testé le logiciel **Sketch Engine** pour cette étude. Par rapport à TXM, celui-ci à l'avantage de prendre en charge davantage de formats de textes et d'être plus facile à utiliser que TXM. Néanmoins, la taille du corpus dans ce corpus est limitée car payante. L'abonnement annuel est financé par Nantes Université (Département LEA et laboratoire CRINI) et partagé avec d'autres enseignants-chercheurs.

3 – Perspectives

Quelles perspectives à l'issue du financement « Amorçage » ?

Nouveaux partenariats envisagés, dépôt de candidature(s) effectué(s) ou prévu(s) à des appels à projets de plus grande envergure à court ou moyen terme (le cas échéant, indiquer spécifiquement les AAP visés), publications à venir... (0,5 page max.)

La publication des contributions à notre journée d'études dans les cahiers du CRINI (<https://crini.univ-nantes.fr/publications-crini/cahiers-du-crini>) est en préparation. Leur parution est prévue en février 2026.

Par ailleurs, nous sommes en train d'échanger avec Claire Demesmay (Université de la Sarre et Centre Marc Bloch) pour préparer un projet ANR-DFG.



Nantes / Angers / Le Mans

Annexe

Couple, tandem, alliance – utiliser la textométrie pour analyser l'imaginaire des relations internationales

Journée d'études

Nantes Université, 13 et 14 juin 2024

Programme

Jeudi 13 juin 2024, Château du Tertre

14h00-14h15 Accueil

14h15-15h00 Henning Fauser (Nantes Université, CRINI) et Jane Wottawa (Le Mans Université, LIUM): *Présentation du projet de recherche « Penser les relations franco-allemandes » (PEREFRALL)*

15h00-15h30 Claire Demesmay (Université de la Sarre, CEUS et Centre Marc Bloch) : *De la grande à la petite histoire : l'imaginaire des familles franco-allemandes*

15h45-16h15 Pause

16h15-17h00 Laurent Gautier (Université de Bourgogne, TIL) et Johannes Dahm (Nantes Université, CRINI): *Zur Kombinatorik des Adjektivs deutsch-französisch im Deutschen: Analysen typischer Sprachgebrauchsmuster und methodologische Überlegungen an der Schnittstelle zwischen Diskurs- und kulturanalytischer Linguistik*

17h00-17h45 Sophie Paré (Université d'Angers, 3L.AM): *Les engagements religieux des Kriegsenkel de la « Tübinger Offensive Stadtmission » : comment lutter contre l'héritage du national-socialisme ou une quête effrénée de rapprochement des peuples*

20h Conference dinner (La Cigale - 4 place Graslin, 44000 Nantes)

Vendredi 14 juin 2024, Château du Tertre

09h00-09h45 Stephanie Krapoth (Université de Bourgogne Franche-Comté, Centre Lucien Febvre) : *Penser l'histoire des relations franco-allemandes par le truchement de l'humour*

09h45-10h30 Jane Wottawa (Le Mans Université, LIUM) : *Étude comparative des relations franco-allemandes dans les trois journaux Le Monde, Le Figaro et Süddeutsche Zeitung. Une approche textométrique*

10h30-10h45 Pause

10h45-11h30 Florent Moncomble (Université d'Artois, Textes & Cultures): *Présentation de « Press Corpus Scraper » et de « Social Corpus Scraper »*

12:00h Déjeuner (Berlin 1989 - 95, Boulevard Gabriel Lauriol, 44300 Nantes)